

Zmluva o úvere – všeobecné podmienky	Loan Agreement – general conditions
<p>spoločnosti VFS Financial Services Slovakia s.r.o. so sídlom Diaľničná cesta 9, 903 01 Senec, Slovenská republika IČO: 36 840 211</p>	<p>of the company VFS Financial Services Slovakia s.r.o. with registered office at Diaľničná cesta 9, 903 01 Senec, Slovak Republic, Identification No.: 36 840 211</p>
<p>1. Veriteľ sa zaväzuje poskytnúť Dlužníkovi Úver za podmienok stanovených v Úverovej zmluve. Úverová zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Veriteľ poskytne jeden rovnopis Úverovej zmluvy Dlužníkovi po podpísaní Úverovej zmluvy obidvoma zmluvnými stranami. Dlužník týmto výslovne určuje a splnomocňuje Veriteľa na vyplatenie Úveru v mene Dlužníka priamo Dodávateľovi alebo inému predajcovi vozidiel určenému Dodávateľom.</p> <p>2. Platenie Úver bude vyplatený v mene Dlužníka Dodávateľovi alebo predajcovi vozidiel určeným Dodávateľom po podpise Úverovej zmluvy, nie skôr ako nasledovné dokumenty (v originálnom vyhotovení, pokiaľ nie je požadované Veriteľom inak) budú doručené Veriteľovi (podmienky čerpania Úveru):</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 rovnopisy Úverovej zmluvy podpísané Dlužníkom, - 1 rovnopis Zmluvy o zabezpečovacom prevode práva podpísané Dlužníkom (ak bolo požadované), - 1 rovnopis Dohody o ručení podpísané Dlužníkom a ručiteľom (ak bolo požadované), - 1 rovnopis Vlastnej bienko zmenky s dohodou o vyplnení zmenky vystavenej a podpísanej Dlužníkom (ak bolo požadované), - 1 rovnopis Záložnej zmluvy podpísané Dlužníkom (ak bolo požadované), - 1 vyhotovenie alebo odpis Notárskej zápisnice – uznanie dlhu Dlužníkom (ak bolo požadované), - Originál platného potvrdenia o zriadení inkasa podpísaného Dlužníkom, ktoré obsahuje číslo bankového účtu Dlužníka a Veriteľa, ktoré oprávňuje Veriteľa na prijatie akejkoľvek splatnej sumy vyplývajúcej z Úverovej zmluvy bez akýchkoľvek obmedzení, - Fotokópie osobných dokladov Dlužníka a ručiteľa a/alebo dokladov o fungovaní spoločnosti ktorých forma a aktuálnosť budú spĺňať požiadavky Veriteľa: (i) Fotokópia občianskeho preukazu/výpisu z obchodného registra, (ii) Fotokópia vodičského preukazu, - a fotokópia oboch strán osvedčenia o evidencii Vozidla časť II (ak bolo vydané), - Potvrdenie o zarazení Vozidla do poistenia (vystavené poisťovacom maklérom dlžníka alebo inou oprávnenou osobou) tak, aby bolo doručené Veriteľovi najneskôr do dňa dodania Vozidla, zároveň je dlžník povinný zriadiť neodvolateľnú vinkuláciu poisťného plnenia v prospech veriteľa (ak je poistenie zabezpečené dlžníkom) <p>3. Dlužník sa zaväzuje vrátiť Veriteľovi Úver určený v článku IV Individuálnych podmienok, t.j. vrátiť istinu, a zaplatiť úroky týkajúce sa istiny v postupných mesačných splátkach vo výške určenej v Individuálnych podmienkach, ak nie je neustanovené inak.</p> <p>4. Úroky Dlužník je povinný zaplatiť Veriteľovi za poskytnutie Úveru úroky. Úroky sa budú vypočítavať podľa nasledovného vzorca: Výška istiny Úveru x Ročná úroková sadzba X počet kalendárnych dní počas úrokového obdobia / 365.</p> <p>5. Ročná úroková sadzba, ktorá sa vzťahuje na Úver, je určená v Individuálnych podmienkach a úroky sa začínajú počítať odo dňa poskytnutia peňažných prostriedkov. Dlužník je povinný uhrádzať Veriteľovi dohodnuté úroky až do úplného splatenia Úveru a jeho príslušenstva. Veriteľ má právo zmeniť výšku úrokovej sadzby v prípade, ak sa sadzba 6-mesačného EURIBORu zvýši o viac ako 1% odo dňa podpisu Úverovej zmluvy. V prípade ak sa tak stane, ročná úroková sadzba sa zmení v rovnakom pomere, ako sa zmenila vyššie uvedená sadzba 6-mesačného EURIBORu. Veriteľ je oprávnený jednostranne zmeniť Úverovú zmluvu týmto spôsobom, pričom zároveň upraví súčet všetkých platieb platených v súvislosti s poskytnutím Úveru. Veriteľ upovedomí Dlužníka o takýchto zmenách vopred. Dlužník má právo odstúpiť od tejto Úverovej zmluvy v prípade, ak úroková sadzba dohodnutá v case</p>	<p>1. The Creditor undertakes to disburse to the Debtor the Loan under conditions agreed in the Loan Agreement. The Loan Agreement is executed in two counterparts. The Creditor shall provide one counterpart of the Loan Agreement to the Debtor after its signature, of both Contracting parties. The Debtor hereby explicitly appoints and authorizes the Creditor to disburse the Loan on behalf of the Debtor directly to the Supplier or vehicle seller specified by Supplier.</p> <p>2. Payment The Loan shall be paid to the Supplier or vehicle seller specified by the Supplier after signature of the Loan Agreement, not later than following documents (in original counterparts, until is not required by Creditor otherwise) will be delivered to the Creditor (conditions of drawing):</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 counterparts of the Loan Agreement signed by the Debtor, - 1 counterparts of the Agreement on Security transfer of ownership signed the Debtor (if required), - 1 counterparts of the Guarantee Agreement signed the Debtor and guarantor (if required), - 1 counterparts of the own bill of note together with the agreement on its completion issued and signed by Debtor (if required), - 1 counterparts of the Pledge Agreement signed the Debtor (if required), - 1 counterpart or authorized copy of Notary deed – acknowledgement of debt by Debtor (if required), - The original of the valid direct debit authorization signed by the Debtor in the form requested by the Creditor, containing the bank account of the Debtor and the bank account of the Creditor, authorizing the Creditor to receive any due amount arising from the Loan Agreement without any limitation, - photocopies of Debtor's and guarantor's documents and/or company documents which shall be in the form and not older as required by the Creditor: (i) photocopies of ID Card of the Debtor/extract from commercial register, (ii) photocopy of driving license; - a photocopy of both sides of the Vehicle Registration Certificate Part II (if issued), - unconditional undertaking (issued by Debtor insurance agent or any other similar entity) to insure as of the delivery date of the Vehicle according to the Creditor's requirements as well as to set up irrevocable pledge of the insurance compensation from the above mentioned policy to the Creditor (if Insurance will be provide by Debtor), <p>3. The Debtor undertakes to repay the amount of the Loan as specified in Article IV of the Individual Conditions, i.e. to repay the principal, and all interest thereto in consecutive monthly installments as defined in the Individual Conditions, unless stipulated otherwise.</p> <p>4. Interest Debtor is obliged to pay to the Creditor the interests for the disbursement of the Loan. The interests shall be calculated based on the following formula: Amount of the Loan principal X annual interest rate X No. of calendar days during the interest period / 365.</p> <p>5. The annual interest rate applying to the Loan is stipulated in the Individual Conditions and the calculation of interests shall commence as of the day of the disbursement of the Loan. The Debtor is obliged to pay to the Creditor the agreed interests until the Loan with its appurtenances is fully paid. The Creditor has the right to change the interest rate in case the rate of 6 months EURIBOR increases by more than 1% from the day of the signature of the Loan Agreement. Should this happen, the annual interest rate will change in the amount in which the above-mentioned market interest rate has changed. The Creditor is entitled to modify unilaterally the Loan Agreement in this manner thereby simultaneously changing the total expenses paid in connection with the provision of the Loan. The Creditor shall notify the Debtor any such changes in advance. The Debtor shall be entitled to withdraw from this Loan Agreement in the case the interest rate agreed on the date of conclusion of the Loan Agreement is substantially exceeded on the date of performance. A substantial exceeding of the interest rate means an increase of the interest rate in more than 50%. The interest rate is considered independently regardless of the late payment interest</p>

VFS Financial Services Slovakia s.r.o. Diaľničná cesta 9, 903 01 Senec, Slovensko,
tel:00421 2 32 662432, fax: 00421 2 32 662434

ICO: 36 840 211, registrovaná u okres. súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 48143/B

Bankové spojenie: ING Bank N.V., pobočka zahraničnej banky,

účet (SKK): 9000029998/7300; (EUR) 9000029912/7300, IBAN:SK157300000009000029912

Slovenská Sporiteľňa: účet (EUR) 0632622123/0900, IBAN:SK780900000000632622123

<p>uzavretia Úverovej zmluvy je podstatne prekročená v čase splnenia. Podstatným prekročením úrokovej sadzby sa rozumie nárast úrokovej sadzby o viac ako 50%. Úroková sadzba sa posudzuje samostatne bez ohľadu na sadzbu úroku z omeškania.</p> <p>6. Platobné záväzky Pokiaľ Veriteľ neurčí inak, Dlžník bude plniť svoje platobné záväzky z Úverovej zmluvy voči Veriteľovi prostredníctvom inkasa z bankového účtu Dlžníka na bankový účet Veriteľa. Zriadením inkasa Dlžníkom, ktoré obsahuje tak číslo bankového účtu Veriteľa ako aj číslo bankového účtu Dlžníka, Dlžník oprávňuje jeho banku previesť každý mesiac sumu určenú Veriteľom, bez akéhokoľvek obmedzenia výšky tejto sumy, Veriteľovi. V prípade akéhokoľvek zmeny týkajúcej sa povolenia na inkaso, Dlžník je povinný informovať Veriteľa o svojom zámere písomne 30 dní vopred.</p> <p>7. Veriteľ môže od Dlžníka požadovať splnenie platobných záväzkov Dlžníka zriadením trvalého prevodného príkazu v banke Dlžníka. V prípade akéhokoľvek zmeny týkajúcej sa trvalého prevodného príkazu, Dlžník je povinný informovať Veriteľa o zámere vykonania zmeny týkajúcej sa trvalého prevodného príkazu písomne 30 dní vopred.</p> <p>8. Úroky z omeškania V prípade, ak akákoľvek suma, ktorú má zaplatiť Dlžník Veriteľovi za podmienok tejto Úverovej zmluvy, najmä mesačná splátka Úveru, prípadne aj celá istina a úrok pri vyhlásení predčasnej splatnosti úveru, nie je zaplatená v lehote jej splatnosti, Dlžník sa zaväzuje zaplatiť z tejto sumy úroky z omeškania. Dohodnutá výška úrokov z omeškania je 0,1 % denne z neuhradenej sumy, a to od dátumu splatnosti tejto sumy do dátumu jej uhradenia..</p> <p>9. Akákoľvek suma zaplatená Dlžníkom Veriteľovi bude použitá v nasledovnom poradí: 9.1 V prípade prijatia dlžnej sumy pred dňom splatnosti Úveru a celého jeho príslušenstva spolu so všetkými platbami, ktoré sa vzťahujú k Úveru: (i) najprv na úhradu poplatkov a iných platieb podľa tejto Úverovej zmluvy ako sú uvedené v nasledovných bodoch (ii) a (iii), ak táto Úverová zmluva neustanovuje inak, (ii) potom na zaplatenie vždy najstaršej neuhradenej splatnej mesačnej splátky úveru vrátane úroku z omeškania, ktorý sa na ňu vzťahuje, vrátane zmluvnej pokuty, ktorá vznikla neuhradením tejto mesačnej splátky včas, pričom najskôr sa uhrádza táto zmluvná pokuta, potom úrok z omeškania tejto splátky, potom úrok vzťahujúci sa k tejto splátke a nakoniec istina splátky, (iii) potom na úhradu poistného, avšak poistné sa uhrádza vždy až potom, ako sú uhradené všetky splatné záväzky podľa bodov (i) a (ii). 9.2 V prípade prijatia dlžnej sumy po dni splatnosti Úveru a celého jeho príslušenstva spolu so všetkými platbami, ktoré sa vzťahujú k Úveru: (i) najprv na úhradu poplatkov a iných platieb podľa tejto Úverovej zmluvy ako sú uvedené v nasledovných bodoch (ii) až (vi), ak táto Úverová zmluva neustanovuje inak, (ii) potom na úhradu všetkých zmluvných pokút, ktoré vznikli v dôsledku neuhradenia splatných mesačných splátok včas, (iii) potom na úhradu všetkých úrokov z omeškania, (iv) potom na úhradu všetkých úrokov, (v) potom na úhradu istiny, (vi) potom na úhradu poistného, avšak poistné sa uhrádza vždy až potom, ako sú uhradené všetky splatné záväzky podľa bodov (i) až (v).</p> <p>10. Predčasné splatenie Úveru Dlžník môže čiastočne alebo úplne kedykoľvek počas trvania Úverovej zmluvy predčasne splatiť Úver len za podmienky, že všetky dlžné splatné sumy, poplatky a výdavky podľa Úverovej zmluvy boli úplne uhradené Veriteľovi. V prípade, že Dlžník chce predčasne splatenie čiastočne alebo úplne splatiť Úver, zaplatí Veriteľovi poplatok za predčasné splatenie Úveru vo výške 8% zo sumy, ktorú Dlžník zamýšľa predčasne splatiť. Výška poplatku za predčasné splatenie však nesmie v žiadnom prípade prekročiť výšku úroku, ktorú by Dlžník zaplatil počas obdobia medzi predčasným splatením Úveru a dohodnutým dátumom ukončenia Úverovej zmluvy. Dlžník má právo požiadať Veriteľa o zaslanie kalkulácie predčasného splatenia Úveru, pričom Veriteľ zašle kalkuláciu Dlžníkovi do 20 dní od prijatia žiadosti. V kalkulácii určí Veriteľ sumu predčasného splatenia a administratívny poplatok za predčasné splatenie podľa sadzovníka poplatkov Veriteľa. Veriteľ určí v kalkulácii dátum</p>	<p>6. Payment obligations Unless stipulated otherwise by the Creditor, the Debtor shall fulfill its payment obligation towards Creditor via the signing of a direct debit authorization from his bank account to the Creditor's bank account in the form requested by the Creditor. By signing the direct debit authorization containing both the Debtor's and the Creditor's bank account numbers, the Debtor authorizes its bank to transfer to the Creditor each month the amount defined by the Creditor, without any limitation with regard to the extent of the amount. In the case of any change in connection to the direct debit authorization, the Debtor shall be obliged to inform its intention to the Creditor in writing, at least 30 days in advance.</p> <p>7. The Creditor may request the Debtor to fulfill his/her payment obligations via the establishment of a permanent payment order in the Debtor's bank. In the case of any change in connection to the permanent payment order, the Debtor shall be obliged to inform its intention the Creditor in writing, at least 30 days in advance.</p> <p>8. Delay interest If, any amount owed by the Debtor to the Creditor under this Loan Agreement, in particular the monthly installment, or the whole principal and the interest at the declaration of the premature loan's maturity is not paid when due, the Debtor undertakes to pay a late payment interest from this amount. The agreed-upon annual late payment interest rate shall represent 0,1 % daily as to the first day of delay with payment of monetary debt until its full payment,</p> <p>9. Any amount paid by the Debtor to the Creditor shall be utilized in the following order 9.1 In case of receipt of the amount before the day of maturity of the Loan and all its appurtenances and payments related to the Loan (clauses 19. of the Loan Agreement) (i) firstly, to cover the fees and other payments pursuant to this Loan Agreement than those defined in the following sections (ii) and (iii), if not stipulated otherwise in this Loan Agreement, (ii) then to cover always the most prior not paid due monthly installment including the late payment interest applying to this installment, including the contractual penalty arising from the failure to pay this monthly installment in due time, whereas at first this contractual penalty shall be covered, then late payment interest of this installment, then the interest of this installment and then the principal of this installment, (iii) then to cover the insurance fees, whereas the insurance fees shall be covered always only after all due obligations defined in sections (i) and (ii) are fully covered. 9.2 In case of receipt of the amount after the due date of the Loan and all its appurtenances and payments related to the Loan, (clause 20. of the Loan Contract) (i) firstly, to cover the fees and other payments different from those defined in the following sections (ii) through (vi), if not stipulated otherwise in this Loan Agreement, (ii) then to cover all the contractual penalties, arising from the failure to pay the mature monthly installments in due time, (iii) then to cover all the late payment interests, (iv) then to cover all the interests, (v) then to cover the principal, (vi) then to cover the insurance fees, whereas the insurance fees shall be covered always only after all due obligations defined in sections (i) through (v) are fully covered.</p> <p>10. Early payment At any time during the existence of this Loan Agreement the Debtor may perform a partial or total premature payment of the Loan, provided that all its outstanding due amounts, fees and expenses under the Loan Agreement have been fully paid to the Creditor. In the case that the Debtor intends to perform a partial or total premature-payment, the Debtor shall pay to the Creditor the fee for reimbursement of the Loan in the amount 8 % from premature-payment. The amount of the reimbursed fee shall not, however, in any case exceed the amount of interest that the Debtor would pay during the period between the premature payment of the Loan and the agreed date of termination of the Loan Agreement. The Debtor shall be entitled to request from the Creditor the delivery of the premature Loan payment calculation, whereas the Creditor shall send the calculation to the Debtor within 20 days following the delivery of the application. In the calculation, the Creditor shall determine the amount of the premature payment and the amount of the reimbursed fee for premature payment. The due date shall be stipulated by the Creditor in the calculation in such way that the Debtor shall pay the reimbursement fee together with the prematurely paid amount, whereas the due date shall correspond to the due date of the nearest monthly installment following the sending of the calculation to the Debtor. After the premature Loan payment,</p>
---	---

<p>splatnosti tak, že administratívny poplatok zaplatí Dlžník spolu so sumou predčasného splatenia, pričom dátum splatnosti sa bude zhadovať s dátumom splatnosti najbližšej mesačnej splátky odo dňa zaslania kalkulácie Dlžníkovi. V prípade predčasného splatenia Úveru sa zníži počet splátok a dĺžka trvania Úveru. V prípade, ak Dlžník neuhradil sumu predčasného splatenia spolu s administratívnym poplatkom v plnom rozsahu ku dňu určenom v kalkulácii, je povinný naďalej platiť dohodnuté mesačné splátky tak, ako keby k predčasnému splateniu nedošlo, je povinný uhradiť poplatok za kalkuláciu predčasného ukončenia podľa aktuálneho znenia sadzovníka poplatkov Veriteľa, a Veriteľ je oprávnený ponechať si prijatú sumu za účelom úhrady týchto splátok.</p> <p>11. Zabezpečenie záväzku z Úverovej zmluvy V súlade s Individuálnymi podmienkami, Úver bude zabezpečený nasledovnými zabezpečovacími prostriedkami: (i) Zmluvou o zabezpečovacom prevode práva, (ii) Dohodou o ručení, (iii) Vlastnou bianko zmenkou s dohodou o vyplnení zmenky, (iv) Záložnou zmluvou, (v) Uznáním dlhu vo forme notárskej zápisnice, ktorá predstavuje exekučný titul na vykonanie exekúcie. Zmluvné strany v Individuálnych podmienkach určujú, akou formou bude Úver zabezpečený. Na základe písomnej žiadosti Veriteľa je Dlžník povinný v prospech Veriteľa zriadiť aj iné zabezpečenia Úveru ako bolo dohodnuté v Individuálnych podmienkach, a to aj počas trvania Úverovej zmluvy. Všetky náklady a poplatky vzniknuté v súvislosti so zabezpečením Úveru znáša Dlžník.</p> <p>12. Dlžník sa zaväzuje zriadené Zabezpečenie úveru udržiavať v platnosti počas trvania Úverovej zmluvy a dodržiavať povinnosti vyplývajúce zo Zabezpečenia úveru a Úverovej zmluvy. Dlžník sa zaväzuje dodržiavať (i) povinnosť písomne informovať Veriteľa bez odkladu, ale najneskôr do 5 dní po vzniku akejkoľvek výnimočnej udalosti týkajúcej sa Vozidla (ako napríklad zadržanie, krádež, nehoda, zadržanie dokladov k Vozidlu), (ii) povinnosť informovať písomne Veriteľa o začatí exekučného konania voči Dlžníkovi alebo o akejkoľvek inej okolnosti, ktorá podstatne mení platobné schopnosti Dlžníka.</p> <p>13. Užívanie vozidla Povinnosť Dlžníka plniť záväzky vyplývajúce z Úverovej zmluvy nie sú dotknuté žiadnou škodou vzniknutou na Vozidle alebo mechanickým poškodením Vozidla alebo inou udalosťou (ako napríklad zadržanie, krádež, nehoda Vozidla), prípadne inou okolnosťou, ktorá bráni Dlžníkovi Vozidlo riadne užívať. Počas trvania tejto Úverovej zmluvy alebo pokiaľ Veriteľ neprevezme Vozidlo do jeho držby, Dlžník bude užívať Vozidlo s náležitou starostlivosťou a zabezpečovať dostatočnú odbornú údržbu a servis Vozidla a bude chrániť Vozidlo pred akýmkoľvek poškodením okrem bežného opotrebenia. Dlžník sa zaväzuje, že sa bude o Vozidlo riadne starať, opravovať ho a udržiavať po celú dobu trvania Úverovej zmluvy na svoje náklady, pričom sa bude riadiť pokynmi výrobcu, čo sa týka materiálov, dielov a plánov servisných prehliadok. Výmena poškodených dielov a všetky opravy musia byť vykonané s použitím náhradných dielov pochádzajúcich od výrobcu. Všetky prehliadky a opravy, vrátane havarijných opráv budú uskutočňované v zmluvnom servise, ktorý autorizoval výrobca. Dlžník nebude užívať ani neumožní tretím osobám užívať Vozidlo spôsobom, ktorý je v rozpore s právnymi predpismi.</p> <p>14. Poistenie Ak podľa Individuálnych podmienok, PZP a havarijné poistenie zabezpečuje Dlžník, tak Dlžník sa zaväzuje na vlastné náklady uzavrieť PZP a havarijné poistenie vo vzťahu k Vozidlu za podmienok dohodnutých v Úverovej zmluve, v súlade s platnými právnymi predpismi a platiť poisťné vyplývajúce z PZP a havarijného poistenia riadne a včas. Poisťné za PZP a havarijné poistenie nie je súčasťou mesačnej splátky Úveru ako aj poplatkov platených v súvislosti s Úverom. PZP a havarijné poistenie nemôže byť ukončené počas trvania Úverovej zmluvy. Dlžník je plne zodpovedný, tak finančne ako aj právne, za škody spôsobené každou nehodou, ktorá nie je krytá PZP (napríklad škody spôsobené jazdou s neplatným vodičským preukazom, alebo jazdou počas intoxikácie). V prípade, ak poisťovníca z dôvodu akejkoľvek poisťnej udalosti týkajúcej sa Vozidla vyplátila na účet Veriteľa akúkoľvek časť poisťného plnenia v súlade s právnymi predpismi, zostatok poisťného plnenia po uhradení všetkých záväzkov Dlžníka voči Veriteľovi podľa tejto Úverovej zmluvy bude vyplatený Dlžníkovi. Veriteľ je oprávnený od Dlžníka požadovať vinkuláciu poisťného plnenia v prípadoch, ak Poistenie zabezpečuje Dlžník a zároveň je Dlžník na základe poisťnej zmluvy oprávnenou osobou na platenie poisťného. V takom prípade je Dlžník povinný doručiť Veriteľovi najneskôr do dňa stanovené v článku 2, kópiu potvrdenia o zaradení</p>	<p>the number of installments and the duration of the Loan Agreement will be reduced. If the Debtor has not paid the amount of premature payment together with the reimbursement fee in the full extent as at the day specified in the calculation, the Debtor shall be obliged to pay henceforth the agreed monthly installments as if the premature payment has not been performed and shall be obliged to pay the fee for the calculation of the premature termination according to the actual price list of the Creditor, and Creditor shall be entitled to keep such amount.</p> <p>11. Security In accordance, with the Individual Conditions, the Loan shall be secured by following security instruments: (i) Agreement on Security transfer of ownership, (ii) Guarantee Agreement, (iii) Own bill of notes together with the agreement on its completion, (iv) Pledge Agreement. (v) Acknowledgement of debt in the form of the Notary Deed, what shall represent the title for commencement of enforcement. In Individual Conditions the Contracting Parties shall decide which form of security instruments shall apply. Based on the written request of Creditor the Debtor is obliged in favor of the Creditor to provide also other security instruments of the Loan than were agreed in Individual Conditions, also during the existence of the Loan Agreement. All costs and expenses incurred with respect to the security of the Loan shall be borne by Debtor.</p> <p>12. Debtor is obliged to keep existed Loan Security valid during existence of the Loan Agreement and comply with the obligations resulting from the Loan Security and Loan Agreement, which include (i) the duty to inform the Creditor in writing, without delay, however at latest within 5 days from the occurrence of any extraordinary event in connection with the Vehicle (e.g.: retain, theft, accident), (ii) the duty to inform the Creditor in writing on the commencement of the enforcement proceedings towards the Debtor or on any other circumstance that would significantly alter the Debtor's financial capabilities.</p> <p>13. Use of the Vehicle The Debtor's obligations arising from the Loan Agreement shall not be effected by any damage of the Vehicle or mechanical damage to the Vehicle or by any other event (e.g. occupation, theft, accident of the Vehicle), eventually any other circumstance what restricts Debtor duly use the Vehicle. During the existence of this Loan Agreement, or until the Creditor shall not take the Vehicle into its possession, the Debtor shall use the Vehicle with due care and to provide sufficient professional maintenance and service of the Vehicle and shall protect the Vehicle from any damage except the normal wear and tear. The Debtor undertakes maintain, repair and preserve the Vehicle during the existence of the Loan Agreement on his own costs, whereas shall be obliged by the instructions of the manufacturer with regards to materials, spare parts, maintenance services schedule. The change of damaged parts and all repairs must be performed using parts from manufacturer. All inspections and repairs, including emergency repairs must be performed in authorized garage. Debtor shall not use the Vehicle and shall not enable to third parties use the Vehicle in a manner contrary to law.</p> <p>14. Insurance policy If according to the Individual Conditions MTPL and Insurance shall be provided by Debtor, then Debtor undertakes on his own expenses to conclude MTPL, Insurance in respect to the Vehicle under conditions agreed in the Loan Agreement. in compliance with the legal regulation and pay the insurance payment resulting from MTPL and Insurance duly and on time. Insurance payment for MTPL and Insurance is not included in monthly installment of the Loan and costs paid in respect with the Loan. MTPL and Insurance shall be not terminated during the existence of the Loan Agreement. The Debtor is financially and legally responsible for damages not covered by MTPL (for example damages incurred by driving without valid driving license, or driving during intoxication). The Creditor is entitled to require from the Debtor to establish the irrevocable pledge of the insurance premium if the Insurance is provided by the Debtor and entitled person from the payment of insurance premium according to insurance contract is Debtor. In such case the Debtor is obliged to delivered to the Creditor, at latest at the date specified in the Article 2, at least unconditional undertaking (issued by Debtor insurance agent or any other similar entity) to insure as of the delivery date the Vehicle according to the Creditor's requirements as well as to set up irrevocable pledge of the insurance compensation from the above mentioned policy to the Creditor. At the same time the Debtor undertakes to deliver to Creditor the copy of insurance policy and original certificate of irrevocable pledge of the insurance compensation within 5 days after Vehicle delivery. In case of breach of one or both of above-mentioned terms by Debtor the Creditor is entitled to insure the Vehicle at the expenses of the Debtor and additionally claim from the Debtor contractual penalty in the amount of 0.07% of the purchase price of the Vehicle for each started day of</p>
--	--

Vozidla do poistenia. Následne je Dižník povinný doručiť poisťovňou potvrdený originál potvrdenia o neodvolateľnej vinkulácii poistného plnenia v prospech Veriteľa do 5 dní odo dňa prevziať. V prípade, ak Dižník nezabezpečí potvrdenie prípadne vinkuláciu v uvedenej lehote, Veriteľ je oprávnený požadovať od Dižníka zmluvnú pokutu vo výške 0,07% z kúpnej ceny Vozidla za každý aj začatý deň omeškania s plnením tejto povinnosti. Pri nesplnení si povinností Dižníka, má zároveň Veriteľ oprávnenie poistiť Vozidla na náklady Dižníka.

14.1. Poistenie Dižníka

Ak bude PZP Vozidla zabezpečovať Dižník, potom najneskôr do dňa dodania Vozidla uzavrie PZP k Vozidlu s krytím minimálne:

- 1 000 000,-EUR za škody vo forme vecných škôd popr. ušlého zisku, pre každú poistnú udalosť individuálne, ako aj minimálne,
- 5 000 000,-EUR za škodu na osobách v podobe škody na zdraví alebo smrti pre každú poistnú udalosť individuálne,
- poistenie zodpovednosti sa bude vzťahovať na škodu, ku ktorej došlo na území Slovenskej republiky alebo členského štátu EÚ, s ktorým Slovenská kancelária poisťovateľov uzatvorila dohodu o vzájomnom vyrovnávaní nárokov na náhradu škody spôsobenej prevádzkou motorového vozidla.
- Ak bude Poistenie Vozidla zabezpečovať Dižník uzavrie Poistenie k Vozidlu za nasledujúcich podmienok:
 - spoluúčast' nie vyššia ako 10% poistného plnenia alebo pevne stanovenou minimálnou hranicou nie viac ako vo výške 2 000,- EUR v prípade každej udalosti;
 - poistný limit najmenej vo výške hodnoty nového Vozidla bez zliav vrátane DPH,
 - teritoriálna platnosť zahŕňa územie geografické Európy. Dižník je povinný poistiť Vozidlo podľa jeho charakteru, najmä však pre
- pohyblivé stroje – Poistenie minimálne pre územie Slovenskej republiky, poistenie proti všetkým rizikám, tzv. all risks krytie obsahujúce poškodenie stroja a majetkové poistenie pred živelnými udalosťami, odcudzením, poškodením, zničením vodou z vodovodných zariadení a strojové riziká,
- motorové a prípojné vozidlá nad 3,5 t – Poistenie (KASKO) podľa pokynov Veriteľa v rozsahu poškodenie a zničenie spôsobené haváriou a živelnými udalosťami, odcudzenie a vandalizmus.

V prípade, ak Dižník bude užívať Vozidlo mimo územia Európy, je Dižník povinný zabezpečiť rovnaké poistenie Vozidla platné aj na tomto území. V prípade, ak Dižník nezabezpečí takéto poistenie, je Veriteľ oprávnený odstúpiť od Úverovej zmluvy pre jej podstatné porušenie. Tým nie je dotknutý nárok Veriteľa na náhradu škody, ktorá mu takýmto konaním vznikne. Dižník preukáže Veriteľovi uzavretie PZP najneskôr do dňa stanoveného v článku 2, a to odovzdaním kópie poistnej zmluvy, kópie dokladu o uhradení poistného za prvý rok poistenia, ako aj dokladu o uzavretí poistenia zodpovednosti za škodu. V prípade omeškania Dižníka v priebehu trvania Úverovej zmluvy s plnením svojich povinností platiť poistenie, Veriteľ je oprávnený poistiť Vozidlo na náklady Dižníka. Dižník je povinný uhrádzať poistné včas.

14.2. Započítanie

Veriteľ je oprávnený započítať akékoľvek poistné plnenie prijaté z dôvodu vinkulácie poistného plnenia Dižníkom v prospech Veriteľa na svoje pohľadávky voči Dižníkovi z tejto Úverovej zmluvy a to i v prípade, ak ešte nie sú splatné. Ak nastane poistná udalosť menšieho rozsahu, ktorou sa pre potreby tejto zmluvy rozumie škoda na majetku nižšia ako 1000,- EUR, a zároveň nebude Dižník s plnením svojich povinností z Úverovej zmluvy v omeškaní, môže Dižník súčasne s oznámením podľa článku 14.4. požiadať Veriteľa o to, aby mu vrátil prijaté poistné plnenie, ktoré v tomto prípade podľa rozhodnutia Veriteľa nemusí byť započítané oproti pohľadávkam Veriteľa voči Dižníkovi z Úverovej zmluvy. Veriteľ vrátenie neodmietne bez závažného dôvodu. V prípade škôd vzniknutých tretím osobám v súvislosti s užívaním Vozidla, je Dižník povinný neodkladne uskutočniť všetky opatrenia vrátane tých, ktoré by inak bol povinný uskutočniť Veriteľ, aby nároky, najmä nároky na poistné plnenie zostali zachované a škody spôsobené tretím osobám boli čo najnižšie. O týchto skutočnostiach je Dižník povinný informovať Veriteľa do 3 pracovných dní. Pokiaľ by z akéhokoľvek dôvodu neboli škody úplne alebo z časti uhradené poisťovňou, tieto škody uhradí

delay. In case, if the insurance company in compliance with the legal regulation shall pay to the bank account of the Creditor any amount of insurance premium, after settlement of all debts of the Debtor towards Creditor according to the Loan Agreement the residual amount of insurance premium shall be paid to the Debtor.

14.1. Insurance by the Debtor

If the MTPL of the Vehicle will be provided by Debtor then at the latest as of the delivery date of the Vehicle will affect the MTPL with the minimum coverage of:

- EUR 1,000,000 for material damages, eventually loss of profit, for each insured event individually, as well as the minimal
- EUR 5,000,000 for damages to persons, as damages to health or death for each insured event individually,
- Insurance for damage compensation covering damage incurred in the territory of Slovak Republic or EU member state with which Slovak Insurance Office has concluded agreement on mutual settlement of claims from damage compensation arising from operation of motor vehicle.
- If the Insurance shall be provided by Debtor, the Debtor shall concluded Insurance to the Vehicle under following conditions:
 - Participation is not higher than 10% of the insurance compensation or with the fixed minimum not more than EUR 2 000 per each loss.
 - limit of insurance at least in the value of new Vehicle value exclusive of discounts including VAT,
 - Territorial validity includes the geographical area of Europe.
- The Debtor is obliged to insure the Debtor in compliance with its nature, particularly for:
 - movable machines – Insurance minimum for the territory of Europe, covering all risks, including damage of machine and insurance of property against natural disasters, theft, damage, destruction of water from the water appliances and device risks,
 - motor and junction vehicle over 3,5 t – Insurance (KASKO) according instructions of the Creditor in the scope of damage and destruction caused by an accident and natural disasters, theft and vandalism.

In case the Debtor will use the Vehicle out of territory of the Europe, then the Debtor is obliged to ensure equal insurance of the Vehicle valid also in this territory. When the Debtor does not ensure such insurance, the Creditor is entitled to withdraw from the Loan Agreement for its fundamental breach. The claims of Creditor for compensation of damage, which has arisen to him by such action, shall remain. The Debtor shall prove to the Creditor on the date specified in the Article 2 the conclusion of MTPL, and deliver to the Creditor the copy of the insurance contract, copy of receipt of payment of insurance for MTPL for the first year of insurance, as well as the copy of confirmation on execution of the MTPL. In case the Debtor during the duration of the loan agreement will delay with fulfillment of his duties of to pay Insurance, the Creditor is entitled to insure the Vehicle on the expenses of Debtor. The Debtor is obligated to pay the insurance in time.

14.2. Settlement

Any insurance compensation received by Creditor from the pledge of the insurance compensation established by Debtor in favor of Creditor, the Creditor is entitled to settle with the receivables against Debtor incurred from this loan agreement even are not outstanding. When become the insurance event of minor measure, which means for the purposes of this loan agreement the damage on Vehicle lower than EUR 1 000 and at the same time the Debtor is not delay with fulfillment of his duties from loan agreement, the Debtor may together with announcement according to the Article 14.4. require the Creditor to return accepted insurance compensation, which in this case according to the decision of the Creditor may not be settled against the Creditor's claims towards Debtor from the loan agreement. The Creditor will not deny refunding insurance premium without reasonable cause. In case of damages accrued to the third parties in connection with use of the Vehicle, the Debtor is obliged without undue delay to take all actions including those which otherwise would be obliged to take the Creditor, so the claims, especially claims for insurance compensations would remain and the damages to third parties would be the lowest. The Debtor is obliged to inform the Creditor about these matters in 3 working days. In case the damages insurance company from any reason did not duly or partly compensated, then these damages will be paid by the Debtor.

14.3. The Debtor shall announce in writing to the Creditor his intention to perform any changes of the Insurance, and MTPL which he intends to make under any reason, especially intention to change of the insurance conditions, change of insurance carrier. Such change must be announced by Debtor

<p>Dlžník.</p> <p>14.3. Dlžník oznámi Veriteľovi písomne svoj zámer uskutočniť akékoľvek zmeny Poistenia, a PZP ktoré zamýšľa vykonať z akéhokoľvek dôvodu, a to najmä zámer na zmenu poistných podmienok, zmenu poisťiteľa a iné. Tieto zmeny musí Dlžník oznámiť Veriteľovi najmenej 30 dní pred ich vykonaním (ak je to možné), inak bezodkladne po tom, čo nadobudli účinnosť.</p> <p>14.4. Poškodenie vozidla Dlžník Veriteľovi oznámi akékoľvek poškodenie Vozidla v rozsahu väčšom ako 300,- EUR vzniknuté z akéhokoľvek dôvodu, a to bez zbytočného odkladu a s presným popisom poškodenia a jeho dôvodu. Podľa spôsobu a charakteru poškodenia Dlžník splní všetky oznamovacie povinnosti voči polícii popr. poisťiteľovi, a s dôkladnou starostlivosťou zaistiť vybavenie poistnej udalosti. Dlžník doručí Veriteľovi bezodkladne kópiu oznámenia o škode doručeného poisťiteľovi, ako aj kópie faktúr o prevedených opravách.</p> <p>14.5. Opravy V prípade, ak bude Vozidlo poškodené, uvedie ho Dlžník bez zbytočného odkladu do jeho pôvodného stavu, pričom potrebné opravy nechá previesť vo vlastnom mene a na vlastné náklady. Oprava musí byť prevedená v zmluvnom servise autorizovanom výrobcom.</p> <p>14.6. Likvidácia škody Dlžník sa zaväzuje k tomu, že uplatní voči poisťovní všetky nároky vo vzťahu k Vozidlu vyplývajúce zo škodovej udalosti, a to aj po skončení Úverovej zmluvy tak vo vlastnom mene ako aj v mene Veriteľa, ak to bude potrebné. V prípade, ak poistenie Vozidla zabezpečuje Veriteľ, Veriteľ splnomocňuje Dlžníka uplatniť všetky nároky Veriteľa voči poisťovní vo vzťahu k Vozidlu. Veriteľ má právo toto plnomocenstvo kedykoľvek odvolať. Čiastky, ktoré budú Dlžníkovi vyplatené na uhradenie škôd na Vozidlo, využije Dlžník v prípade opravy Vozidla na úhradu faktúr za túto opravu. Ak vyplatená čiastka odškodnenia presahuje čiastku potrebnú na opravu Vozidla, prevedie Dlžník prebytočnú sumu na účet Veriteľa.</p> <p>14.7. Likvidácia škody v prípade Poistenia zabezpečeného Veriteľom Ak bude poistenie Vozidla v súlade s úpravou Úverovej zmluvy zabezpečené Veriteľom, môže Veriteľ, ak to oznámi písomne Dlžníkovi, zabezpečiť likvidáciu škody sám, pričom sa bude riadiť podľa príslušných poistných podmienok.</p> <p>15. Poistenie veriteľa V prípade, ak podľa Individuálnych podmienok Úverovej zmluvy, PZP a havarijné poistenie zabezpečuje Veriteľ, Veriteľ je oprávnený uzatvoriť PZP a havarijné poistenie a požadovať od Dlžníka zaplatenie poistného za PZP a havarijné poistenie. Poistné za PZP a havarijné poistenie bude pripočítané k mesačnej splátke Úveru a Dlžník je povinný platiť poistné za PZP a havarijné poistenie spolu s mesačnou splátkou Úveru. Podpisom Úverovej zmluvy Dlžník bez výhrad súhlasí s PZP a havarijným poistením, ak ho zabezpečuje Veriteľ, a to za podmienok uvedených v poistných podmienkach k PZP a havarijnému poisteniu, ktoré tvoria prílohu tejto Úverovej zmluvy. Dlžník svojím podpisom potvrdzuje, že sa podrobne oboznámil s poistnými podmienkami PZP a havarijného poistenia. Dlžníkovi sú známe všetky práva a povinnosti z nich vyplývajúce, a zaväzuje sa ich rešpektovať. Veriteľ a Dlžník sa dohodli, že akékoľvek porušenie poistných podmienok PZP a havarijného poistenia, rovnako ako pravidiel hlásenia a likvidácie poistných udalostí zo strany Dlžníka, sa považuje za prípad, kedy Veriteľ je oprávnený vyhlásiť Úver za splatný a od Úverovej zmluvy odstúpiť. Nárok na náhradu škody, sankcií a iných nárokov Veriteľa voči Dlžníkovi z porušenia týchto poistných podmienok ostáva nedotknutý.</p> <p>16. Poskytovanie informácií Dlžník sa zaväzuje počas trvania Úverovej zmluvy, informovať Veriteľa bez zbytočného odkladu o akýchkoľvek okolnostiach, týkajúcich sa Úverovej zmluvy, ktoré sa zmenili (ako napríklad osobné údaje, údaje o Vozidle atď.). V prípade neplnenia týchto povinností, následky bude znášať Dlžník, a Dlžník je zodpovedný za akékoľvek škody alebo straty vyplývajúce z takého porušenia. Veriteľ a Dlžník súhlasia, že korešpondencia bude zasielaná na adresu pre doručovanie</p>	<p>to the Creditor at least 30 days before its completion (if it is possible), otherwise immediately after they will become effective.</p> <p>14.4. Damage of the Vehicle The Debtor announces to the Creditor without undue delay any damage to the Vehicle within the measure higher than EUR 300,- incurred from any reason and with factual description of the damage and its cause. According to the means and nature of the damage will the Debtor perform all notification duties towards police, event. Insurance carrier and with particular care ensures execution of the insurance event. The Debtor delivers to the Creditor immediately the copy of the notification of damage delivered to the underwriter, as well as the copy of invoices of executed repairs.</p> <p>14.5. Repairs In case of the Vehicle will be damaged, the Debtor will reinstate it without undue delay, and let to accomplish necessary repairs at his own name and expenses. The repair has to be executed in the contractual garage authorized by the manufacturer.</p> <p>14.6. Claim settlement The Debtor undertakes that he will claim against insurance company all claims in relation to the Vehicle resulting from the damage event, also after expiration of the loan agreement at his own name as well as at the name of Creditor, if necessary. In case the Creditor provides the Insurance of the Vehicle, the Creditor authorizes the Debtor to advance all claims of the Creditor towards insurance company in relation to the Vehicle. The Creditor is able whenever to cancel this authorization. The amounts received by Creditor for payment of damages at the Vehicle will the Debtor use for the reasons of repair of the Vehicle on settlement of invoices for this repair. If the disbursed sum of the compensation exceeds the sum needed for the repair of the Vehicle then the Debtor the exceeding amount shall transfer to the Creditor account.</p> <p>14.7. Liquidation of damage in the case of Insurance provided by Creditor If the Creditor provides insurance of the Vehicle in accordance to the arrangement of the Loan agreement, the Creditor may, if announced to the Debtor in writing, assure the liquidation of damage on his own, he will act in compliance with the particular insurance terms and conditions.</p> <p>15. Insurance by the Creditor If according to the Individual Conditions MTPL and Insurance shall be provided by Creditor, then Creditor is entitled to conclude MTPL and Insurance and require from the Debtor to pay the insurance payment resulting from MTPL and Insurance. Insurance payment for MTPL and Insurance shall be added to the monthly installment of the Loan and the Debtor is obliged to pay the insurance payments resulting from MTPL and Insurance together with the monthly installment of the Loan. The Debtor agrees by his signature of the Loan Agreement without any objection with the MTPL and Insurance, when are provided by the Creditor, under conditions referred in insurance conditions for MTPL and Insurance, which constitute the annex of this Loan Agreement. The Debtor by his signature confirms that he detailed acknowledged with the insurance conditions related to the MTPL, Insurance and supplementary insurance programs GAP, VTA,. Debtor is aware of all rights and duties arising from these insurance conditions and is obliged to respect them. The Creditor and Debtor have agreed that any breach of insurance conditions of MTPL, Insurance and supplementary insurance programs GAP, VTA, as well as the breach of rules for reporting and liquidation of insurance claims by Debtor shall be deemed to be the case when the Creditor is entitled to withdraw from the Loan Agreement. The claim on damage compensation, penalties and other claims of the Creditor against Debtor arising from the breach of such insurance conditions shall remain.</p> <p>16. Providing information The Debtor undertakes, during the existence of the Loan Agreement, to inform the Creditor without undue delay about any circumstances related to this Loan Agreement subject to change (such as personal data, data of the Vehicle – i.e. change of the license plate, etc.). The consequences of the failure to comply with the above shall be borne by Debtor, and the Debtor shall be held responsible for any damage or loss resulting from his/her delay. The Creditor and the Debtor agree that any correspondence shall be sent to the postal address stated in the header of the Individual Conditions. Changes to the postal address shall be promptly notified to the other party in writing by registered mail. Until such notification the previous postal address shall be considered correct, and in the case the mail is returned marked as "unknown addressee", or "has</p>
---	---

<p>uvedenú v záhlaví Individuálnych podmienok. Zmeny adresy na doručovanie budú bezodkladne písomne oznámené druhej strane doporučenou zásielkou. Až do takéhoto oznámenia, predchádzajúca adresa na doručovanie bude považovaná za správnu a v prípade vrátenia poštovej zásielky označenej ako 'adresát neznámy', alebo 'zásielku neprevzal v odbernej lehote', alebo 'zomrel', alebo 'nezastihnutý' alebo 'požiadal o doposielanie' sa bude takáto zásielka považovať za doručenu (10) desiatym dňom odo dňa jej odoslania.</p>	<p>not accepted the consignment in the due time", "has died", or "unreachable", or "has asked for resending" it shall be considered as delivered on the (10) tenth day from the date of its sending.</p>
<p>17. Náhrada nákladov a poplatkov Dlžník je povinný uhradiť Veriteľovi poplatky za úkony Veriteľa vykonané voči Dlžníkovi v súvislosti s Úverovou zmluvou a poskytnutím Úveru, ako aj za služby súvisiace so zabezpečením PZP a havarijného poistenia. Veriteľ je oprávnený účtovať Dlžníkovi poplatky v súlade s aktuálnou verziou sadzobníka Veriteľa. S aktuálnou verziou sadzobníka Veriteľa je možné sa oboznámiť v sídle Veriteľa a v prevádzkových priestoroch pobočiek Veriteľa. Aktuálnu verziu sadzobníka Veriteľa zašle Veriteľ Dlžníkovi na jeho výslovnú žiadosť, toto zaslanie je spoplatnené podľa aktuálneho sadzobníka Veriteľa. Dlžník prehlasuje, že je mu aktuálna verzia sadzobníka známa a že súhlasí s oprávnením Veriteľa k úprave a zmene sadzobníka bez predchádzajúceho súhlasu Dlžníka. Poplatky podľa aktuálneho sadzobníka Veriteľa sa nepovažujú za súčasť mesačných splátok Úveru uvedených v bode IV. Individuálnych podmienok. Poplatok za úkon podľa sadzobníka Veriteľa je splatný vykonaním úkonu, ak nie je ustanovené inak. Poplatok sa platí za vykonanie jedného úkonu, ak nie je ustanovené inak. Veriteľ si vyhradzuje právo upraviť výšku poplatkov určených v sadzobníku, najmä v prípade takej zmeny miery inflácie, daní a poplatkov, poštovného, ceny pohonných hmôt, alebo trhových podmienok, ktoré by mali za následok zvýšenie nákladov Veriteľa pri uskutočňovaní úkonov spoplatnených podľa tohto bodu.</p>	<p>17. Compensation of costs and fees The Debtor shall be obliged to pay to the Creditor the fees for the acts of the Creditor against the Debtor in respect of the Loan Agreement and disbursement of the Loan as well as for the services related to the arrangement of the MTPL and Insurance and supplementary insurance programs GAP, VTA. The Creditor is entitled to charge to the Debtor the fees in accordance with the Creditor's current price list. Current version Creditor's current price list disclosed in registered office of Creditor and in his operational premises. Based on the request of the Debtor the Creditor shall deliver to the Debtor the actual price list. Delivery of price list is charged according to the price list. The Debtor confirms he is aware of current price list and agrees with the right of the Creditor to change the price list without prior approval of the Debtor. These fees shall not be considered a part of the monthly installments defined under Article IV. of the Individual Conditions. The Creditor shall perform acts stipulated in this clause upon the request of the Debtor, if not stated otherwise. The fee shall become due after the performance of the act, if not stated otherwise. The fee shall be paid for the performance of a single act, if not stated otherwise. The Creditor has the reserved right to modify the amount of fees referred in the price list, particularly in the case of the change of inflation rate, taxes, fees, post charges and fuel expenses, or in case of change of market conditions which lead to the increase of the total Creditor's expenses.</p>
<p>18. Ak sa Dlžník dostane do omeškania so splnením svojich peňažných záväzkov podľa Úverovej zmluvy, zaplatí Veriteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania, ak v inom konkrétnom prípade uvedenom v Úverovej zmluve nie je stanovená výška zmluvnej pokuty v danom prípade inak. Veriteľ má právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa zmluvná pokuta vzťahuje, a to aj vo výške presahujúcej výšku zmluvnej pokuty.</p>	<p>18. If in case the Debtor will delay with fulfillment of his financial obligations according to this Loan Agreement, the Debtor shall pay to the Creditor penalty of 0.1% of the amount outstanding for every day of delay, unless in the other particular case referred in the Loan Agreement, is amount of the penalty specified otherwise. The Creditor has the claim on damage compensation for breach of duties, also in the amount exceeding the amount of agreed penalty.</p>
<p>19. Veriteľ je oprávnený navštíviť dlžníka, ak sa tento dostane do omeškania, kedykoľvek z vlastnej iniciatívy Veriteľa, najmä v prípadoch, ak nie je možné sa s Dlžníkom skontaktovať telefonicky, alebo v prípade, ak Dlžník porušuje podmienky Úverovej zmluvy. Veriteľ je oprávnený odobrať a predat' Vozidlo z vlastnej iniciatívy za podmienok ustanovených v Záložnej zmluve alebo v Zmluve o Zabezpečovacom prevode práva, ak sú záväzky voči Veriteľovi vyplývajúce z Úverovej zmluvy touto formou zabezpečené.</p>	<p>19. The Creditor shall be entitled to visit the Debtor if he/she is in default, at any time on its own initiative, in particular in cases in which it is not possible to contact the Debtor by telephone, or in the case the Debtor breaches the conditions of the Loan Agreement. The Creditor shall be entitled to take over and sell the Vehicle on its own initiative under conditions stipulated in the Pledge Agreement or in the Agreement on Security transfer of ownership, if the obligations of Debtor are secured by those agreements.</p>
<p>20. Porušenie podmienok Úverovej zmluvy Každý ďalej uvedený prípad predstavuje porušenie podmienok Úverovej zmluvy:</p> <p>20.1 ak Dlžník nesplní akýkoľvek zo svojich záväzkov podľa Úverovej zmluvy,</p> <p>20.2 ak Dlžník je v omeškaní s úhradou aspoň jednej platby, ktorú je povinný uhradiť podľa Úverovej zmluvy, alebo podľa akýchkoľvek iných úverových alebo leasingových zmlúv uzatvorených medzi Dlžníkom a Veriteľom,</p> <p>20.3 ak akákoľvek informácia poskytnutá Dlžníkom Veriteľovi v súvislosti s Úverovou zmluvou je nepravdivá alebo zavádzajúca,</p> <p>20.4 ak Dlžník nesplní ktorýkoľvek zo svojich záväzkov, ktorý je na základe iných zmlúv povinný splniť voči Veriteľovi a/alebo Dodávateľovi,</p> <p>20.5 ak v súvislosti s inými Dlžníkovými finančnými záväzkami (úvery/pôžičky) nastane akákoľvek z ďalej vymenovaných udalostí či okolností:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dlžník alebo akýkoľvek jeho veriteľ podá návrh na vyhlásenie konkurzu smerujúci proti Dlžníkovi; - (i) Dlžník sa dostane do úpadku v súlade s právnymi predpismi štátu podľa ktorého bol založený alebo v súlade s predpismi insolvenčného práva Slovenskej republiky, (ii) Dlžník oznámi svoj úmysel nesplatiť svoje záväzky v okamihu keď sa stanú splatnými, (iii) Dlžník potvrdí na žiadosť Veriteľa, že nie je schopný splatiť svoje záväzky v okamihu keď sa stanú splatnými, (iv) Dlžník pozastaví 	<p>20. Breach of the conditions of the Loan Agreement Each of the following event represent the breach of the conditions of the Loan Agreement:</p> <p>20.1 if, the Debtor fails any of his obligations according to the Loan Agreement,</p> <p>20.2 if, Debtor is in delay with at least one payment, which is obliged to pay according to the Loan Agreement or according to the any other loan or lease agreements concluded between the Debtor and Creditor,</p> <p>20.3 if, any information provided by Debtor to the Creditor in connection to the Loan Agreement is incorrect or confusing,</p> <p>20.4 if, Debtor does not fulfill any of his obligations that is obliged to fulfill towards Creditor and/or Supplier based on the other agreements,</p> <p>20.5 if, in connection of any other Debtor's financial obligations (loans) becomes any other following events or circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Debtor or any other creditor apply for the commencement of bankruptcy of Debtor; - (i) the Debtor meets the conditions for bankruptcy according to the legal regulation of the country where was founded or in according to the insolvency law of the Slovak Republic, (ii) the Debtor informs his intention not to pay his obligations when they become outstanding, (iii) based on the request of Creditor the Debtor confirms his incapacity to pay his outstanding obligations, (iv) the Debtor stops the payments of his obligations or under reason of existing or expecting of financial problems the Debtor shall commence the negotiations with one or more his creditors in order to prolong the period for its fulfillment. <p>20.6 if one or more instruments representing the Security of the Loan become insufficient and based on the request of the Debtor the Creditor shall not provide additional security of the,</p> <p>20.7 if the Debtor shall not provide on time to the Creditor all</p>

<p>splácanie akýchkoľvek svojich záväzkov alebo Dlížnik z dôvodu už existujúcich či očakávaných finančných problémov zahájí rokovanie s jedným alebo niekoľkými svojimi veriteľmi za účelom predĺženia lehoty ich splatnosti;</p> <p>20.6 ak sa jeden alebo viac prostriedkov predstavujúcich Zabezpečenie úveru stane nedostatočnými a Dlížnik na žiadosť Veriteľa nezriadi dodatočné zabezpečenie Úveru,</p> <p>20.7 ak Dlížnik neposkytne Veriteľovi včas všetky Veriteľom požadované dokumenty,</p> <p>20.8 pokiaľ sa akéhokoľvek majetku Dlížnika bude týkať akákoľvek exekúcia, vyvlastnenie alebo konfiškácia,</p> <p>20.9 ak bude Vozidlo zabavené akýmkoľvek štátnym orgánom Slovenskej republiky alebo štátnym orgánom iného štátu,</p> <p>20.10 ak dôjde k zničeniu, poškodeniu alebo strate Vozidla, alebo hrozí zníženie jeho hodnoty v dôsledku neprofesionálnej starostlivosti a zaobchádzania,</p> <p>20.11 ak si Dlížnik nespĺní svoje povinnosti v súvislosti s PZP a havarijným poistením, alebo ak okamžite Veriteľovi neoznámí vznik poistnej udalosti.</p> <p>20.12 ak bola vykonaná akákoľvek zmena v právnych dokumentoch Dlížnika, ktorá nebola vopred oznámená Veriteľovi (VFS), vrátane (nie len), fúzie bez obmedzenia, rozdelenie, transformácia, zlúčenie, zmeny v riadení dlžníka a pod, sa považuje za prípad porušenia zmluvy, ktorý umožňuje Veriteľovi vypovedať úverovú zmluvu s okamžitou účinnosťou.</p> <p>21. Dlížnik písomne upovedomí Veriteľa, ihneď ako sa dozvie, že nastal alebo pravdepodobne nastane prípad porušenia podmienok Úverovej zmluvy a bezodkladne poskytne Veriteľovi informácie o krokoch, ktoré budú uskutočnené k náprave tohto porušenia, pokiaľ Dlížnik bude takéto kroky uskutočňovať.</p> <p>22. Dlížnik písomne upovedomí Veriteľa, ihneď ako sa dozvie o akýchkoľvek skutočnostiach alebo okolnostiach, o ktorých je možné s rozumnou mierou pravdepodobnosti predpokladať, že povedú k prípadu porušenia podmienok Úverovej zmluvy.</p> <p>Odstúpenie od Úverovej zmluvy Veriteľ je oprávnený odstúpiť od Úverovej zmluvy, ak nastane jedna alebo viaceré z týchto skutočností:</p> <p>23.1 prípad porušenia podmienok Úverovej zmluvy podľa článku 20,</p> <p>23.2 zánik Dlížnika (právnickej osoby) bez právneho nástupcu,</p> <p>23.3 smrť Dlížnika (fyzickej osoby), ak sa nedohodne Veriteľ s dedičmi inak,</p> <p>23.4 Dlížnik poskytne Vozidlo tretej osobe bez súhlasu Veriteľa,</p> <p>24. Následky odstúpenia V prípade odstúpenia Veriteľa od Úverovej zmluvy je Veriteľ oprávnený vyhlásiť Úver a celé jeho príslušenstvo spolu so všetkými platbami, ktoré sa vzťahujú k Úveru za splatné a to k 10. dňu odo dňa odoslania oznámenia tejto skutočnosti Dlížnikovi na poslednú Veriteľovi známu adresu. Dlížnik ku dňu prehlásenia splatnosti Úveru:</p> <p>24.1 odovzdá Veriteľovi Vozidlo v čistom stave na miesto nachádzajúce sa na území Slovenskej republiky určené Veriteľom, na náklady a riziko Dlížnika, vrátane všetkých doplnkov, častí a príslušenstva Vozidla. Vozidlo musí byť v dobrom technickom, viditeľne bezchybnom a použiteľnom stave. Náklady na prípadné potrebné opravy a/alebo úpravu Vozidla znáša Dlížnik,</p> <p>24.2 doručí Veriteľovi akúkoľvek a všetku dokumentáciu potrebnú na prevádzkovanie Vozidla ako aj akúkoľvek a všetku dokumentáciu súvisiacu s opravami Vozidla, vrátane servisnej knižky a osvedčenia o evidencii časť I. a osvedčenia o evidencii časť II.,</p> <p>24.3 nahradí Veriteľovi akékoľvek náklady a škody (vrátane skutočnej škody a ušlého zisku), ktoré Veriteľovi vznikli v dôsledku nesplnenia záväzku Dlížnika,</p> <p>24.4 uhradí ku dňu vyhlásenia splatnosti celkovú sumu neuhradených splátok, úrokov, úrokov z omeškania, zmluvných pokút, celú sumu istiny, a všetkých iných požadovaných a oprávnených</p>	<p>documents required by Creditor,</p> <p>20.8 of any enforcement, expropriation or confiscation shall be performed to any property of Debtor,</p> <p>20.9 if the Vehicle shall be confiscated by any authority of Slovak Republic or authority of any other state,</p> <p>20.10 if, the Vehicle will be destructed, damaged or lost or there is a risk of decline of its value as a result of non-professional care or use,</p> <p>20.11 if, Debtor does not fulfill his obligations resulting from MTPL and Insurance, and supplementary insurance programs GAP, VTA or does not immediately inform Creditor incurrence of the insurance event,</p> <p>20.12 if, any change in the Debtor's statutory documents, which change was not previously notified to and accepted by the Creditor, including, without limitation mergers, spin/off, reconciliations and changes in the control of the Debtor etc. shall be considered as event of default allowing Creditor to terminate the Loan Contract with immediate effect.</p> <p>21. The Debtor shall inform the Creditor in written, immediately he was aware about this, that became or shall become the breach of the conditions of the Loan Agreement and provide to the Creditor the information about steps which will be taken in order to correct of such breach (if Debtor will take such steps).</p> <p>22. The Debtor shall inform the Creditor in written, immediately he was aware about any facts and circumstances which may reasonable represent that will lead to the breach of the conditions of the Loan Agreement.</p> <p>23. Withdrawal of the Loan Agreement The Creditor is entitled to withdraw from the Loan Agreement when becomes one or more of the following circumstances:</p> <p>23.1 breach of the conditions of the Loan Agreement according to the Article 20,</p> <p>23.2 the Debtor ceases to exist (legal person) without legal successor,</p> <p>23.3 death of the Debtor (individual person), if the Creditor shall not agreed with heirs otherwise,</p> <p>23.4 the Debtor shall provide the Vehicle for use to the third person without approval of the Creditor,</p> <p>24. Effects of withdrawal In case of withdrawal of the Creditor from the Loan Agreement is the Creditor entitled to declare the Loan and all related appurtenances and payments which belong to the Loan due and payable as of 10th day from the posting a notification on this fact to the Debtor's latest known address to the Creditor. As of date of maturity of Loan declaration the Debtor shall:</p> <p>24.1 Hand over to the Creditor the Vehicle in clean conditions at the place located within territory of the Slovak Republic designed by Creditor, based on expenses and risk of the Debtor, including all appurtenances, parts and accessories of the Vehicle. Vehicle must be in good technical, visible flawless and usable conditions. Expenses no the additional required repairs a/or adjustment of the Vehicle shall be borne by Debtor,</p> <p>24.2 Deliver to the Creditor all documents required for the operation of Vehicle as well as all documents related to the repairs of the Vehicle, including service book, Certificate on evidence Part. 1 and Certificate on evidence No. 2</p> <p>24.3 Reimburse to the Creditor all costs and damages (including really incurred damage and lost profit!), which incurred as a result of the non-fulfillment of the obligation of Debtor,</p> <p>24.4 Pay to the due day the aggregate amount of the outstanding installments, interests, late payment interest, contractual penalties, the whole principal and all other required and justified claims, costs, fees, payments and expenses of the Creditor. If the Debtor does not pay the whole amount of the principal as to the date of its maturity defined as the result of the declaration of maturity of the Loan, all its appurtenances and payments related to the loan due and payable, the Creditor is entitled to request the agreed interest from the whole amount of the due non paid principal until full payment of the total amount of the due principal, and also to request the agreed late payment interest until the full payment of the whole amount of the due principal and this interest.</p> <p>25. Information and data of the Debtor This Article constitutes contains the Debtor's representations,</p>
---	---

<p>nárokov, platieb, poplatkov, nákladov a výdavkov Veriteľa. V prípade, ak Dlžník neuhradí celú sumu istiny ku dňu splatnosti určenom ako dôsledok vyhlásenia splatnosti úveru, jeho príslušenstva a platieb vzťahujúcich sa k úveru, Veriteľ je oprávnený požadovať z celej sumy neuhradenej splatnej istiny dohodnutý úrok až do úplného uhradenia celej sumy splatnej istiny ako aj požadovať z celej sumy neuhradenej splatnej istiny a úroku do dňa vyhlásenia splatnosti dohodnutý úrok z omeškania až do úplného uhradenia celej sumy splatnej istiny a tohto úroku.</p>	<p>warranties and consents in connection to the provision of his/her personal data and information subject to the protection of Act on Protection of Personal Data:</p>
<p>25. Informácie a údaje o Dlžníkovi Tento článok obsahuje Dlžníkove vyhlásenia, záruky a súhlasy v súvislosti so spracúvaním jeho osobných údajov a informácií ktoré podliehajú ochrane podľa Zákona o ochrane osobných údajov.</p>	<p>25.1 Debtor acknowledges that:</p>
<p>25.1 Dlžník berie na vedomie, že: (i) je povinný poskytnúť Veriteľovi a jeho oprávneným zástupcom svoje osobné údaje a umožniť ich spracúvanie kopírovaním, skenovaním alebo iným spôsobom zaznamenávania, za účelom, v rozsahu a spôsobom určeným Zákonom o ochrane osobných údajov; (ii) Veriteľ je oprávnený spracúvať osobné údaje Dlžníka za účelom, v rozsahu a spôsobom určeným v Zákone o ochrane osobných údajov ako aj iných predpisov, ktoré sa vzťahujú na činnosť Veriteľa; (iii) Veriteľ je oprávnený, bez súhlasu Dlžníka, umožniť prístup alebo poskytnúť osobné údaje na spracúvanie tretej osobe za podmienky, že taký prístup alebo poskytnutie osobných údajov je odôvodnene potrebné pre splnenie povinností Veriteľa alebo vynútenie práv Veriteľa voči Dlžníkovi, v prípadoch stanovených Zákonom o ochrane osobných údajov.</p>	<p>(i) he/she is obliged to provide the Creditor and its authorized representatives with his/her personal data and allow their processing by photocopying, scanning or by other manner of recording, for the purpose, within the scope and by the manner Act on Protection of Personal Data (ii) the Creditor is authorized to process the Debtor's personal data for the purpose, within the scope and by the manner stipulated in the Act on Protection of Personal Data and also other legal regulation concerning the activities of the Creditor; (iii) the Creditor is authorized, without Debtor's consent, to allow the access or to provide the Data for processing to a third party, provided that such access or provision of Data is reasonably necessary for the Creditor to fulfil its obligations or to enforce its rights towards the Debtor, in cases stipulated in the Act on Protection of Personal Data.</p>
<p>25.2 Dlžník dáva súhlas Veriteľovi, aby si o ňom obstarával a spracúval informácie a údaje, ktoré si obvykle obstarávajú banky v súvislosti s poskytovaním úverov. Dlžník je povinný poskytnúť veriteľovi v priebehu doby trvania Zmluvy na jeho žiadosť informácie, údaje a dokumenty o svojich hospodárskych pomeroch, hlavne svoje účtovné závierky. Dlžník týmto udeľuje svoj výslovný súhlas Veriteľovi, aby poskytol údaje o platobnej disciplíne Dlžníka úverovému registru Nebankový register klientských informácií (NRKI), prevádzkovanému združením NonBanking Credit Bureau, ZZPO, IČO: 42 053 404, so sídlom Cintorínska 21, Bratislava za účelom ich ďalšieho spracúvania v súlade s pravidlami tohto úverového registra, vrátane ich poskytnutia užívateľom Spoločného registra bankových informácií (SRBI). Dlžník dáva výslovný súhlas Veriteľovi so spracúvaním jeho osobných údajov na účely spojené s poskytovaním služieb Veriteľa Dlžníkovi, na účely spojené s poistením dohodnutým podľa článku 15, ako aj na účely spojené s operatívnym manažmentom, strategickým plánovaním a vnútornou kontrolou Veriteľa, pričom spracúvanie bude vykonávané prostredníctvom automatizovaných prostriedkov spracúvania alebo prostredníctvom manuálnych prostriedkov spracúvania.</p>	<p>25.2 Debtor authorizes herewith the Creditor to obtain and process the information and data of him, which are usually obtained by the banks with respect to the loan providing. The Debtor is obliged to provide the Creditor by request during the term of this Agreement with the information, data and documents about his business circumstances, especially his balance of the books. The Debtor hereby grants his express consent to the Creditor for transfer of the data about his payment discipline to the credit register Nebankový register klientských informácií (NRKI), operated by NonBanking Credit Bureau, ZZPO, IČO: 42 053 404, so sídlom Cintorínska 21, Bratislava for the purpose of their further processing in accordance with the rules of that credit register, including their passing to the users of the Spoločný register bankových informácií (SRBI). Debtor gives explicit consent to the Creditor with the processing of personal data for the purposes related to the provision of services by the Creditor to the Debtor, for the purposes related to the insurance agreed according the Article 15 above, as well as for the purposes related to the operative management, strategic planning and the internal control of the Creditor, whereas the processing shall be performed via automatic system means or through manual means of processing.</p>
<p>25.3 Podpisom Individuálnych podmienok Dlžník súhlasí a berie na vedomie, že Veriteľ poskytne v súlade s § 7 ods. 11 Zákona o ochrane osobných údajov osobné údaje Dlžníka v rozsahu vyplývajúcom z tejto Úverovej zmluvy, na spracúvanie tretím osobám, za účelom splnenia si zmluvných práv a povinností Veriteľa voči Dlžníkovi, až do písomného odvolania súhlasu.</p>	<p>25.3 By signing of the Individual Conditions the Debtor agrees and acknowledges that the Creditor shall provide, in accordance with Article 7 section (11) of the Act on Personal Data Protection the personal data of the Debtor in the extent resulting from this Loan Agreement for processing to the third parties for the purposes of fulfilling the contractual rights and obligations of the Creditor towards the Debtor until further written notice.</p>
<p>25.4 Dlžník súhlasí s tým, že tretie osoby (ktorým boli poskytnuté osobné podľa vyššie uvedených ustanovení) budú ďalej spracúvať osobné údaje Dlžníka v rozsahu, v ktorom ich obdržali za účelom splnenia zmluvných práv a povinností Veriteľa voči Dlžníkovi, až do odvolania súhlasu v písomnej forme a za podmienok určených v zmluve medzi Veriteľom a príslušnou treťou osobou.</p>	<p>25.4 The Debtor consents that third parties (to which the Data and Information pursuant to the clauses above were submitted) shall further process such Data and Information in such extent in which they were submitted to them for the purposes of fulfilling the contractual rights and obligations towards the Debtor until further written notice and under the conditions defined in the agreement entered into between the Creditor and the respective third party.</p>
<p>25.5 Podpisom tejto Zmluvy Dlžník akceptuje a súhlasí s tým, že Veriteľ môže občas poskytnúť akékoľvek údaje získané od Nájomcu spriazneným osobám Veriteľa, za ktoré sa pre účely tohto ustanovenia považujú akékoľvek spoločnosti, združenia, trusty a podobné partnerstvá, ktoré sú (i) z viac ako 50% vlastnené Veriteľom, alebo (ii) títo vlastnia viac ako 50% podiel v Veriteľovi, alebo (iii) sú vlastnené z viac ako 50% tou istou osobou, ktorá (priamo alebo</p>	<p>25.5 By signing this Contract, the Debtor hereby acknowledges and consents that the Creditor may from time to time transfer any data provided by the Debtor to the Creditor's Affiliates which, for the purposes of this clause and in respect of the Creditor, shall be deemed to mean any companies, corporations, partnerships, trusts or other entities which are either (i) more than 50% owned by the Creditor, or (ii) owners of more than 50% of the Creditor, or (iii) more than 50% owned by the same entity which (directly or indirectly) owns or controls the Creditor (hereafter a "Data Importer"). For the avoidance of doubt and without prejudice to the foregoing, this includes Volvo Financial Services LLC ("VFS HQ") and VFS US, LLC ("VFS US"), each a U.S. entity, for the purposes defined below. The Debtor also understands that the United States may not provide the same level of protections as the Slovak laws.</p> <p>The Creditor may transfer all or part of the Debtor's data to a Data Importer as it deems necessary for the evaluation of whether to offer, extend or modify any requested financing to the Debtor as mandated by internal credit directives (each such occurrence, a "Credit</p>

<p>nepriamo) vlastní alebo kontroluje Veriteľa (ďalej len „Importér dát“). Pre odstránenie pochybností a bez obmedzenia predchádzajúceho ustanovenia, tieto osoby zahŕňajú Volvo Financial Services LLC (“VFS HQ”) a VFS US, LLC (“VFS US”), obidve sú spoločnosťou z USA pre účely uvedené nižšie. Dlžník tiež porozumel, že USA nemusia poskytovať takú istú úroveň ochrany ako slovenské právne predpisy.</p> <p>Veriteľ môže odovzdať všetky alebo časť údajov Nájomcu Importérovi dát, pokiaľ to považuje za nutné pre posúdenie toho, či ponúkne, rozšíri alebo zmení akékoľvek financovanie požadované Nájomcom, v súlade s internými úverovými smericami (každý takýto prípad je „Úverové rozhodnutie“). Pokiaľ bolo financovanie už poskytnuté, Veriteľ si vyhradzuje právo predať (previesť) takéto financovanie a k nemu sa vzťahujúce budúce pohľadávky tretej strane. Pri posudzovaní takéhoto rozhodnutia môžu byť poskytnuté všetky alebo časť Nájomcových údajov Importérovi dát (vrátane VFS US a VFS HQ) v súlade s internými úverovými smericami a tretej strane, s ktorou Importér dát vedie dialóg o predaji tohto financovania (každý takýto prípad je „Transakčné rozhodnutie“ a spoločne s „Úverovým rozhodnutím“ sa nazýva „Účely“).</p> <p>Súhlas udelený Nájomcom v tomto ustanovení sa vzťahuje na všetky minulé, súčasné a budúce údaje poskytnuté Nájomcom Veriteľovi.</p>	<p>Decision”). Further once financing has been provided, the Creditor reserves the right to sell any ownership interest in such financing and related future receivables to a third party. In evaluating such decision, all or part of the Debtor’s data may be disclosed to a Data Importer (including VFS US and VFS HQ) as mandated by the Creditor’s internal capital markets directives and to such third parties with whom a Data Importer is in dialogue regarding the sale of such ownership interests (each such occurrence, a “Transaction Decision” and collectively together with the “Credit Decisions”, the “Purposes”).</p> <p>The consent granted by the Debtor pursuant to this clause applies to all data past, present or future submitted by the Debtor to the Creditor.</p>
<p>25.6 Všetky súhlasy udelené podľa článkov 25.2 až 25.5 sú poskytnuté Dlžníkom na dobu začínajúcu od poskytnutia osobných údajov a končiacu uplynutím doby, počas ktorej údaje musia byť archivované podľa príslušných predpisov.</p> <p>25.7 Dlžník vyhlasuje, že:</p> <p>(i) bol včas a správne informovaný o tom, že Veriteľ získava, spracúva a overuje osobné údaje v rozsahu a na účely uvedené vyššie ako aj o tom, že tieto údaje môžu byť poskytnuté tretím osobám vyššie uvedeným; a</p> <p>(ii) berie na vedomie, že poskytnutie osobných údajov je dobrovoľné; a</p> <p>(iii) bol informovaný, že disponuje právami dotknutej osoby podľa Zákona o ochrane osobných údajov; a</p> <p>(iv) je si vedomý, že má právo odvolať akýkoľvek súhlas udelený podľa podmienok tejto Úverovej zmluvy za podmienky, že písomne doručí upovedomenie Veriteľovi počas trvania Úverovej zmluvy.</p> <p>25.8 Dlžník sa zaväzuje zachovať dôverný charakter informácií získaných v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom. Dlžník neposkytne žiadnu informáciu tretej osobe bez predchádzajúceho Veriteľovho súhlasu.</p>	<p>25.6 All consents pursuant to clauses 25.2 to 25.5 have been submitted by the Debtor for the period starting as of the provision of the Data and the Information subject to bank secrecy rules to the Creditor and ending after the end of the period during which the data must be archived.</p> <p>25.7 The Debtor hereby declares that:</p> <p>(i) he/she has been timely and duly informed that the Creditor collects, processes and verifies his/her Data within the scope and for the purposes specified above as well that such data can be submitted to third parties specified above in this Article; and</p> <p>(ii) acknowledges that the provision of his/her personal data is voluntary; and</p> <p>(iii) herewith has been informed of his/her rights as the affected subject pursuant to the Act on Personal Data Protection Act; and</p> <p>(iv) he/she is aware of his/her right to withdraw any of his/her consents given in this Loan Agreement based on the written notification delivered to the Creditor during the existence of the Loan Agreement.</p> <p>25.8 The Debtor undertakes to preserve the confidential nature of the information acquired in connection to the contractual relationship hereunder. Therefore, the Debtor shall not provide any such information to any third party without the Creditor’s previous consent.</p>
<p>26. Prevod vlastníckeho práva</p> <p>Táto Úverová zmluva zanikne splnením všetkých záväzkov Dlžníka podľa tejto zmluvy (vrátane splatenia istiny, zmluvnej pokuty, úroku z omeškania, poplatkov, poistného za PZP a havarijné poistenie a všetkých iných požadovaných a oprávnených platieb, nákladov a výdavkov Veriteľa) v plnej miere a uplynutím času, na ktorý bola dojednaná. Po splnení všetkých záväzkov vyplývajúcich z Úverovej zmluvy zo strany Dlžníka, Veriteľ preveďe vlastnícke právo k Vozidlu na Dlžníka, ak v dôsledku Zabezpečenia bolo vlastníctvo k Vozidlu preveďené počas trvania Úverovej zmluvy na Veriteľa.</p>	<p>26. Transfer of ownership</p> <p>This Loan Agreement shall terminate by the fulfillment of all Debtor’s obligations hereunder (including the repayment of the principal, contractual penalty, late payment interest, fees, insurance for MTPL and Insurance and supplementary insurance programs GAP, VTA and all other required and justified payments, costs and expenses of the Creditor) in the full amount and by the lapsing of the time for which it has been concluded. After fulfillment of all obligations related from the Loan Agreement by Debtor, the Creditor shall transfer the ownership to the Vehicle to the Debtor, if as a result of the Security was the ownership to the Vehicle transferred to the Creditor.</p>
<p>27. Všeobecné ustanovenia</p> <p>Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, budú riešené pred Rozhodcovským súdom Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave podľa jeho základných vnútorných právnych predpisov. Strany sa podrobia rozhodnutiu tohto súdu. Jeho rozhodnutie bude pre strany záväzné.</p>	<p>27. General provisions</p> <p>All disputes arising from this contract, including disputes on validity, interpretation or cancellation shall be discussed before Rozhodcovský súd Slovenskej obchodnej a priemyselnej komory v Bratislave according to its internal regulation. The parties shall accept this court decision. This decision shall be for the contracting parties binding.</p>
<p>28. Dlžník berie na vedomie, že všetky práva Veriteľa vzniknuté podľa tejto Úverovej zmluvy môžu byť postúpené na tretiu osobu určenú Veriteľom, pokiaľ tým nedôjde k zhoršeniu vymoženosti prípadnej pohľadávky Dlžníka.</p>	<p>28. The Debtor takes into account that all rights of the Creditor arising under this Loan Agreement can be assigned to any third party selected by the Creditor provided that the enforceability of the eventual receivable of the Debtor is not impaired.</p>
<p>29. Táto Úverová zmluva sa riadi podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a uzatvára sa podľa § 497 a nasl. zákona č. 513/1991 Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov. Dlžník týmto potvrdzuje, že bol oboznámený a získal všetky informácie, ktoré sú potrebné za účelom uzavretia Úverovej zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami</p>	<p>29. This Loan Agreement shall be governed by the legal regulations of the Slovak Republic and is concluded pursuant to Art. 497 et seq. of the Act No. 513/1991 of the Coll. the Commercial Code, as amended. The Debtor hereby confirms to have been acquainted with all information necessary to conclude the Loan Agreement pursuant to the Act No. 129/2010 Coll. On the consumer loans and other loans for consumers as amended. In the event of conflict between the provisions of the Loan Agreement and the dispositive provisions of the generally binding regulations, the provisions of the Loan Agreement shall apply.</p> <p>30. Any changes and amendments of the Loan Agreement must be executed in the written form. The Parties agree to deliver the correspondence to Debtor to the address referred at the header of this Agreement by post or by email. Such mail shall be deemed as delivered to the Debtor on the tenth day from the day when the mail was sent to the Debtor at the last address known by the</p>

<p>Úverovej zmluvy a dispozitívnymi ustanoveniami všeobecne záväzných predpisov budú platiť ustanovenia Úverovej zmluvy.</p> <p>30. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k Úverovej zmluve musia byť vyhotovené v písomnej forme. Strany súhlasia, že korešpondencia bude Dĺžnikovi zasielaná na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy poštou alebo emailom. Takáto zásielka sa bude považovať za doručení desiatym dňom odo dňa odoslania zásielky Dĺžnikovi na poslednú adresu známu Veriteľovi. Zmeny adresy na doručovanie budú bezodkladne písomne oznámené druhej strane doporučenou zásielkou. Až do takéhoto oznámenia, Veriteľ bude doručovať korešpondenciu na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy</p> <p>31. Ak niektoré z ustanovení Úverovej zmluvy je, alebo sa stane úplne alebo čiastočne neplatné alebo nevymáhateľné, zostáva platnosť ostatných ustanovení nedotknutá. Veriteľ a Dĺžník sú povinní nahradiť neplatné ustanovenie ustanovením, ktoré sa čo najviac blíži hospodárskemu účelu neplatného ustanovenia.</p> <p>32. Dĺžník potvrdzuje, že plne porozumel všetkým ustanoveniam Úverovej zmluvy (Individuálnym a Všeobecným podmienkam) a na znak svojho súhlasu s nimi pripája svoj podpis.</p>	<p>Creditor. Changes of the address for delivery shall be without undue delay announced to the other contracting party by registered mail. As to date of such announcement Creditor will deliver the correspondence to the address referred in the header the of this Agreement.</p> <p>31. If some of the provisions of the Loan Agreement is or become fully or partly invalid, the validity of the other provisions remains untouched. The Creditor and Debtor are obliged to replace invalid provision by provision, which is most close to the business intention of the invalid and not enforceable provision.</p> <p>32. The Debtor and the Creditor confirm that they fully understand all provisions of the Loan Agreement (Individual and General Conditions) and for the sign of his approval signed it.</p>
<p>V/In _____ dňa/on _____</p> <p>_____</p> <p>Dĺžník/Debtor</p>	